

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Italianas
Seminario de traductología II (viernes de 17:00 a 19:00 hrs.)

Semestre 2025-1

Maestro Sergio Trejo Aparicio

sergiotrejo@filos.unam.mx

Resumen:

Como bien se observó en la primera parte del presente seminario, el siglo XX es crucial para los estudios de traducción, ya que por fin se atestigua el giro cultural que nace en la década de los setenta con el modelo teórico propuesto por Itamar Iven-Zohar. En consecuencia, una vez superadas las metodologías exclusivamente lingüísticas que habían delimitado el panorama teórico-crítico, se erigen puentes interdisciplinarios que toman en cuenta factores tanto intertextuales como aquellos extratextuales. En este sentido —de acuerdo con Jeremy Munday— a diferencia del siglo XIX donde el texto traducido era visto como una copia inferior de un original y el traductor asumía un papel secundario frente al acto traductivo, los actuales estudios propuestos demuestran el alejamiento de este enfoque limitante.

Objetivos:

Con el propósito de expandir el conocimiento adquirido mediante la disertación de algunos de los llamados textos teóricos base, esta segunda sección del curso ahondará en la lectura de diversos ensayos acotados en torno a la traducción literaria. De este modo, partiendo de distintos estudios de caso, se hará énfasis en observar cómo quien traduce media entre tradiciones literarias, por lo que su operación no es neutral. Es decir, el traductor reescribe lo que ya se dijo, pero sin echar abajo sus prejuicios, su cultura y los patrones que le son impuestos por esos agentes quienes encargan las traducciones.

Metodología:

Similar a la primera parte del seminario, se dedicarán una o dos sesiones a cada ensayo, dependiendo de la complejidad y extensión de los temas, así como del interés que las y los alumnos demuestren. Dicho lo anterior, a modo de taller, las lecturas se discutirán en clase con la intención de generar un espacio de reflexión sobre un determinado asunto concerniente a nuestra disciplina. En este aspecto, de más está decir que, tanto la lectura como la exposición de los textos por parte de las y los estudiantes es indispensable.

Calendario y unidades temáticas:

Fecha	Unidad temática
Viernes 9 de agosto	Introducción
Viernes 16 de agosto	Ana Maria Corredor Plaja, “El proceso de recreación del original en la traducción literaria.”
Viernes 23 de agosto	Jorge Luis Borges, “Los traductores de las 1001 noches.”
Viernes 30 de agosto	Antoine Berman, “La analítica de la traducción y la sistemática de la deformación.”
Viernes 6 de septiembre	Amelia Gamoneda, “La lengua bífida de la traducción.”
Viernes 13 de septiembre	Lawrence Venuti, “Simpatico.”
Viernes 20 de septiembre	Olga Gurevich, “«comunista sarai tu!» Tradurre Giovannino Guareschi nelle lingue ‘post-sovietiche’.”
Viernes 27 de septiembre	Agata Pryciak, “ <i>Altri libertini</i> in Polonia. Pier Vittorio Tondelli e la questione della traduzione interculturale.”
Viernes 4 de octubre	Fernando Toda Iglesia, “Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?”
Viernes 11 de octubre	Nicholas Cifuentes-Goodbody, “Más allá del exotismo en <i>Fiesta en la madriguera</i> .”
Viernes 18 de octubre	Sergio Trejo Aparicio, “Una aproximación, desde la traductología, a dos narrativas que aluden a la construcción de identidades nacionales: el caso Pasolini, Arguedas.”
Viernes 25 de octubre	Inger Enkvist, “¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? Reflexiones basadas en las traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco.”
Viernes 8 de noviembre	Susan Bassnett, “¿Qué tan moderna debe ser una traducción?”
Viernes 15 de noviembre	Márgara Averbach, “Los traductores en el cruce de caminos: decisión, mercado y fidelidad en traducción literaria.”

Viernes 22 de noviembre	Rosa Luna, “El corpus: herramienta de investigación traductológica.”

Políticas de clase

Tanto la asistencia como la participación serán cruciales al momento de evaluar el aprovechamiento de las y los asistentes al curso. Se requiere asistir a un mínimo del 80% de las sesiones. En cuanto al porcentaje que se tomará en cuenta para la calificación final, será 50% para asistencia/participación y el otro 50 % dependerá de la elaboración de un ensayo con temática libre donde la alumna o el alumno ahonde sobre alguna cuestión traductológica que haya sido de su interés a lo largo del curso.

Respecto al formato del trabajo académico de fin de curso, éste será el acostumbrado en la facultad. De más está decir que, todo aquel estudiante que incurra en plagio, en cualquiera de sus manifestaciones, se hará acreedor a un 5 como calificación en el acta. Aunado a lo anterior, su caso será notificado a la Coordinación de Letras Modernas. Se aconseja la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del inicio del semestre:

<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wpcontent/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

Bibliografía (ordenada conforme a las fechas de exposición):

CORREDOR Plaja, Ana-María, “El proceso de recreación del original en la traducción literaria”, *La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés* : [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE) / coord. por Francisco Lafarga Maduell, Albert Ribas, Mercedes Tricás Preckler, 1995, pp. 181-186.

BORGES, Jorge Luis, “Los traductores de Las 1001 noches”. *Historia de la Eternidad*, en *Obras completas*, Tomo 1 (1923-1949), Emecé, Barcelona, pp. 397-413.

BERMAN, Antoine, “L’analytique de la traduction et la systématique de la déformation”, en *La traduction et la lettre ou l’auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999, pp. 49-68.

GAMONEDA, Amelia, “La lengua bífida de la traducción”, en Javier Gómez Montero (ed.), *Nuevas pautas de traducción literaria: Cuadernos del taller de traducción literaria de Kiel 2008*, Visor libros, Madrid, 2008, pp. 37-86.

VENUTI, Lawrence, “Simpatico”, *Substance*, vol. 20, núm. 2, 65, 1991, pp. 3-20.

GUREVICH, Olga, “Comunista sarai tu! Tradurre Giovannino Guareschi nelle lingue post-sovietiche”, en Sergio Portelli, Bart Van den Bossche, Sidney Cardella, *Traduttori come mediatori Culturali*, Franco Cesati, Firenze, 2016, pp. 83-87.

PRYCIAK, Agata, “Altri libertini in Polonia. Pier Vittorio Tondelli e la questione della traduzione interculturale”, en Sergio Portelli, Bart Van den Bossche, Sidney Cardella, *Traduttori come mediatori Culturali*, Franco Cesati, Firenze, 2016, pp. 141-147.

TODA, Iglesia, Fernando, “Palabras de otras culturas en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?”, en Isabel Cómitre Narváez y Mercedes Martín Cinto (eds.), *Traducción y Cultura: el reto de la transferencia cultural*, Málaga, Libros ENCASA, 2002, pp. 195-225.

CIFUENTES, Goodbody, Nicholas, “Traducir el narco: estrategias metanarrativas en *Fiesta en la madriguera*”, *XXII Encuentro Internacional de Traductores Literarios*, Universidad Nacional Autónoma de México, 2013.

TREJO Aparicio, Sergio, (2013), Una aproximación, desde la traductología, a dos narrativas que aluden a la construcción de identidades nacionales: el caso Pasolini, Arguedas, (Trabajo semestral del programa de Maestría en Traducción), Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.

ENKVIST, Inger, “¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? Reflexiones basadas en las traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco”, ASELE. Actas II, 1990. pp. 395-403.

BASSNETT, Susan, “Qué tan moderna deber ser una traducción”, en *Reflexiones sobre la traducción*, Bonilla Artigas, Ciudad de México, pp. 50-54.

BASSNETT, Susan, “¿Traducción o adaptación”, en *Reflexiones sobre la traducción*, Bonilla Artigas, Ciudad de México, pp. 71-75.

AVERBACH, Mágina, “Los traductores en el cruce de caminos: decisión, mercado y fidelidad en traducción literaria”, en *Traducir literatura. Una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción literaria*, Comunicarte, Córdoba-Argentina, 2011, pp. 23-34

LUNA, Rosa, “El corpus: herramienta de investigación traductológica”, en *Temas de traducción*, Unifé, Lima, pp. 57-72.